

LA COMPETENCIA EN LENGUA MATERNA (ESPAÑOL) DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UN ESTUDIO DE CASO

Translation and interpreting students' competence in their mother tongue (Spanish): a case study

Isabel GARCÍA-IZQUIERDO

*Universitat Jaume I*¹

RESUMEN: Uno de los componentes fundamentales de la llamada *competencia traductora* es la subcompetencia bilingüe (PACTE 2005; Kelly 2002) y, como parte de esta, la competencia en lengua materna, fundamental para los traductores en formación (García Izquierdo *et al.* 1999). No obstante, en España se observa en los últimos años el deterioro progresivo en la utilización de esta. Por ello, en este artículo se exponen los resultados de un estudio piloto realizado con estudiantes de primer curso de Traducción e Interpretación, cuya finalidad ha sido detectar los errores fundamentales que cometen estos estudiantes en su lengua materna, tipificarlos e intentar comprender su origen,

¹ Esta investigación se ha realizado gracias a la ayuda proporcionada por la *Unitat de Suport Educatiu* de la Universitat Jaume I al proyecto *Detecció i anàlisi de errors en llengua espanyola con la finalitat de prevenir problemes en la traducció B/C-A* (10G136-377). Asimismo, se enmarca en la investigación empírico-experimental con corpus realizada en el contexto de la red temática de investigación TREC, coordinada por el grupo PACTE (Universitat Autònoma de Barcelona), con la participación de 12 instituciones universitarias europeas y financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad. 2011-2013. FFI202-11995-E.

con el objetivo último de prevenirlos a partir de la propuesta de actividades de refuerzo específicas para el aula.

Palabras clave: competencia traductora, lengua materna, tipología de errores.

ABSTRACT: One of the key components of translation competence is the so-called bilingual subcompetence (Pacte 2005; Kelly 2002) and, as a part of this, competence in the mother tongue, essential for translator trainees (García Izquierdo et al. 1999). However, in recent years there is evidence of a gradual deterioration in trainees' use of their mother tongue in Spain. This paper presents the results of a pilot study conducted on first-year students of Translation and Interpreting, the purpose of which was to detect the main errors made by these students in their mother tongue, typify them and try to understand their origins, with the ultimate goal of preventing their occurrence by means of activities designed for classroom use.

Key words: Translation competence, mother tongue, error typology.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la llamada *competencia traductora* ha sido uno de los aspectos que más ha ocupado a los estudiosos de la traducción en los últimos tiempos (García Izquierdo 2011). Así, Kiraly, 1995, Hatim y Mason, 1997, Schöffner y Adab, 2000, Kelly, 2002 y 2005, el grupo PACTE, 2003 y 2005, Hurtado, 2007 o Pym, 2008, entre otros, han profundizado en el análisis del concepto.

Siguiendo a Kelly, podemos definir la competencia traductora como sigue:

Translation competence is the macrocompetence that comprises the different capacities, skills, knowledge and even attitudes that professional translators possess and which are involved in translation as an expert activity. It can be broken down into the following sub-competencies, which are all necessary for the success of the macrocompetence [...] (2002: 14-15).

Entre las subcompetencias que este y otros estudios señalan como constitutivas de dicha macrocompetencia, figura la competencia bilingüe y, como parte de ella, la competencia en lengua materna.

Como es bien conocido, para traducir no es suficiente con tener un buen conocimiento de las lenguas de trabajo, puesto que son varias las subcompetencias que componen el complejo concepto de *competencia traductora*, como acabamos de ver; no obstante, dicho conocimiento es absolutamente necesario. En el año 1999, en García Izquierdo, Masiá y Hurtado (1999: 87), se afirmaba que «un buen dominio de la lengua materna es un requisito esencial para todo traductor, ya que supone un útil indispensable para efectuar correctamente la traducción directa». Y, efectivamente, entre las competencias específicas fundamentales en el diseño de los estudios de Traducción, encontramos el «dominio de la lengua materna y su cultura para traducir e interpretar».²

En el contexto del aprendizaje de segundas lenguas, las aportaciones desde la Lingüística aplicada (Análisis del Discurso, Pragmática, Sociolingüística, Lingüística Textual, Lingüística Contrastiva...) han sido determinantes para definir la complejidad de los procesos comunicativos, en los que juega un papel determinante el contexto cultural y la situación comunicativa misma, por lo que, para una buena adquisición de las lenguas, se hace necesario desarrollar, junto con la competencia lingüística, la competencia discursiva o pragmática (Escandell Vidal 2004). En los últimos tiempos, de hecho, el predominio de los enfoques comunicativos en la enseñanza de segundas lenguas se había decantado hacia el desarrollo de dicha competencia pragmática, dejando de lado en cierto modo la importancia de conocer bien la lengua. Pero, como afirma Mitkova (2010: 27): «Numerosos estudios demuestran los efectos positivos de la enseñanza de la gramática en la rapidez y en la eficacia del proceso de aprendizaje»; y un poco más adelante añade (2010: 28): «si no respetamos las reglas gramaticales, no podemos garantizar la eficacia de la comunicación». En ese mismo sentido, Söhrman (2007: 11) afirma que «debería discutirse cómo remediar esa falta de competencia lingüística».

Todos estos argumentos, formulados como hemos visto en el contexto de la enseñanza de segundas lenguas, son, en mi opinión, igualmente válidos para la enseñanza de la lengua materna. De ahí que, en este trabajo, me centre en el análisis de la competencia lingüística en español (lengua materna), tomando como punto de partida el Análisis de Errores (Vázquez 2009) y la Lingüística de Corpus (Sinclair 2004; Aston, Bernardini y Stewart 2004; o Aijmer 2009).

² VV. AA. (2005) Título de Grado en Traducción e Interpretación, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Accesible en http://www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf.

El predominio de la investigación en enseñanza y adquisición de segundas lenguas en los últimos años ha hecho que sean muy pocos los estudios empíricos que han abordado el análisis del error en lengua materna. En opinión de Vázquez (2009: 104): «Analizar y clasificar los errores constituye un método eficaz para evaluar el proceso de aprendizaje y la metodología de enseñanza» y considera, además, que es importante indagar sobre las causas y el origen de los errores.

Por otra parte, un modo eficaz de analizar los posibles errores cometidos por los alumnos es mediante la utilización de corpus. Especialmente interesantes son los corpus confeccionados a partir de los escritos de los propios estudiantes (*learner corpora*, Aijmer, 2009: 5), que se han utilizado fundamentalmente para la investigación pedagógica y que pueden resultar de gran utilidad para la descripción del lenguaje y la mejora de la enseñanza. Para Nesselhauf (2004: 139), «*learner corpora can be more directly used to provide examples of typical mistakes and typical cases of overuse and underuse in teaching and in reference materials*». En efecto, como destacan Aston, Bernardini y Stewart (2004: 3), en referencia a los Encuentros TaLC (*Teaching and Language Corpora*), que se celebran bienalmente desde el año 1994:

The general assumption underlying such work is that by identifying features of learner language it may be possible to focus teaching methods and contents more precisely so as to speed acquisition.

En ese mismo sentido, Bernardini (2004: 19) afirma que si presentamos a los aprendices los errores que de manera más frecuente cometen y los comparamos con contextos textuales similares en los que las estructuras están utilizadas correctamente,³ podrán de manera más fácil comprender y potencialmente iniciar un proceso de reestructuración cognitiva.

En el nuevo contexto comunicativo derivado del uso masivo de las nuevas tecnologías, asistimos a un cambio significativo en la adquisición, por parte de los estudiantes de Traducción e Interpretación, de la competencia en lengua materna, y a un uso cada vez más deficiente de la lengua escrita en contextos formales. Por ello, en este trabajo reflexionaré sobre esta nueva situación,

³ El trabajo que presentamos podría considerarse como el primer estadio de la investigación, en el que se describen los problemas y se analizan las posibles causas. En una segunda etapa, no obstante, se podría solicitar a los estudiantes que comparasen estos resultados con los de un corpus de referencia, por ejemplo, el CREA, para que, de manera autónoma y asumiendo la responsabilidad de su propio aprendizaje (Bernardini 2004: 19), comprendiesen el funcionamiento adecuado de las estructuras analizadas.

intentando responder a la pregunta de por qué se está produciendo un retroceso en la competencia lingüística formal escrita de los alumnos, a partir del análisis detallado y la tipificación de los errores cometidos por estos en un corpus de textos redactados en su lengua materna. Solo un análisis de estas características, como acabamos de ver, puede ayudarnos a comprender el origen de dichos errores, intentar prevenirlos a partir de actividades de refuerzo en el diseño curricular y evitar, así, el deterioro progresivo de la expresión lingüística y, con ella, de la eficacia comunicativa.

2. METODOLOGÍA

El presente artículo expone los resultados de un estudio piloto que aborda la descripción y tipificación de los errores en lengua materna (español) cometidos por alumnos universitarios de primer curso. Como enseguida veremos, se analiza un corpus de reseñas redactadas por estos fuera del aula.

2.1. MATERIALES

El estudio se ha realizado con una selección de trabajos de alumnos de primer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la *Universitat Jaume I* de Castellón (España), con el español como lengua materna, durante el curso académico 2012/2013.

En concreto, se seleccionaron 53 reseñas⁴ de artículos de opinión extraídos de la prensa nacional y de manuales de escritura académica, realizadas por los alumnos a lo largo del curso como parte de su evaluación formativa, y que no habían superado el cinco (es decir, estaban suspensas), por lo que contenían objetivamente bastantes más errores de lo deseable. El número de páginas analizadas fue de 100, con un total de 25.000 palabras.

La extensión del corpus, la escasa creatividad que permite el género escogido –la reseña– frente a la redacción original y la selección no aleatoria de trabajos hace que tengamos que ser cautos con los resultados obtenidos y que, en fases posteriores, nos debamos plantear la necesidad de realizar el estudio con

⁴ Opté por las reseñas porque es el género que más utilizamos en la *Universitat Jaume I* como parte de la evaluación formativa del alumno fuera del aula. Es cierto que en el aula los alumnos realizan muchas otras actividades para mejorar la expresión escrita, pero normalmente se corrigen de manera conjunta y no siempre se entregan al profesor, por lo que, de un mismo curso académico, no disponía de un corpus para analizar tan extenso como el de las reseñas.

todos los géneros escritos redactados por los alumnos, independientemente de su calificación, con el fin de obtener una representatividad adecuada.

Con todo, considero que los resultados que a continuación se expondrán pueden apuntar tendencias en la comisión de errores y abrir vías de reflexión entre los especialistas.

2.2. MÉTODO

La metodología utilizada en el análisis es fundamentalmente cuantitativa, basada en el análisis manual de un corpus. Como apunta Rojo (2013: 91), los diseños basados en corpus «proporcionan un método para sistematizar el contexto y definir sus patrones de funcionamiento», y esa es, en efecto, la finalidad de este trabajo. El parámetro que pretendo analizar, como ya se ha explicado, es la calidad de la redacción en lengua materna (español); y la pregunta de investigación que planteo es por qué se está produciendo un deterioro en la misma. Las causas que podríamos apuntar como condicionantes de este deterioro, o variables de confusión, serían:

1. El desconocimiento de la Norma (gramatical, ortográfica, funcionamiento de las categorías léxicas...)
2. El escaso hábito de redacción de textos en estándar formal
3. El poco hábito lector
4. La interferencia (sobre todo con la lengua propia de la Comunidad Autónoma)
5. La presión temporal

Pero la variable temporal no se consideraría determinante en este caso, puesto que estamos analizando actividades que el alumno realiza fuera del aula, con lo que, en principio, se eliminaría la presión de las programadas para el aula; a esto habría que añadir además que, para las actividades que analizamos, el alumno tiene libre acceso a materiales de consulta, lo que debería redundar en una mayor calidad del resultado. Por lo tanto, consideraré las otras cuatro variables para intentar responder a la pregunta de investigación a la que he hecho referencia en líneas anteriores.

Para poder tipificar los errores cometidos por los estudiantes y analizar en los mismos la posible influencia de las causas apuntadas arriba, utilizaré una clasificación que se corresponde en parte con la tipología establecida en el bare-

mo de corrección de traducciones aprobado por el Departamento de Traducción y Comunicación de la *Universitat Jaume I*, y que contempla cuatro tipos de problemas:⁵

- 1.- **Errores gramaticales:** relativos a los usos morfosintácticos inapropiados (se incluyen los usos poco idiomáticos).
- 2.- **Errores léxicos:** relativos a la selección léxica inapropiada (en la mayoría de ocasiones por desconocimiento del significado en contexto), tanto por lo que respecta al registro como por la utilización de cultismos inadecuados, barbarismos, etc.
- 3.- **Errores ortotipográficos:** relacionados con la incorrecta utilización de la ortografía y de algunos elementos tipográficos (mayúsculas, minúsculas, guiones, comillas, signos de apertura y cierre, espacios, etc.).⁶
- 4.- **Errores de coherencia:** errores de sentido que pueden afectar a la expresión de una manera más global. Es cierto que en este caso puede haber confluencia con los errores gramaticales y léxicos, pues de una mala selección gramatical o léxica se puede derivar a veces una incoherencia de sentido. Pero no en todos los contextos de falta de coherencia se da dicha confluencia, por lo que se ha preferido considerarlos como una categoría aparte.

Asimismo, he añadido un breve apartado final de **errores extralingüísticos**, motivados por el desconocimiento del alumno de su entorno cultural (o de las normas que lo rigen) o por la falta de comprensión lectora, lo que hace que incurra en errores de *falso sentido* o *no mismo sentido* respecto del contenido del original.⁷

⁵ Se obvia en este estudio el análisis detallado de los errores relacionados con los **falsos sentidos**, el **no mismo sentido** o el **contrasentido** (incluidos en el apartado de Errores extralingüísticos); así como el análisis de los errores de **adición** y **supresión**, ya que se trata de errores de transferencia entre textos, más habituales en la traducción que en la redacción en lengua materna, por razones obvias.

⁶ Dentro de las tres primeras tipologías de error, como veremos, he considerado la posibilidad de que existan casos atribuibles al **estilo**; es decir, usos gramaticales, ortotipográficos y léxicos que, sin contravenir la Norma, no son los más adecuados en el contexto concreto en que se utilizan.

⁷ Vaya por delante que la propuesta de clasificación se ha realizado con fines explicativos y que el solapamiento entre algunas de las categorías propuestas es, a veces, inevitable, por lo que la adscripción de los ejemplos a uno u otro apartado no siempre ha resultado fácil. Con todo, considero que la organización por tipos de errores permite advertir con mayor claridad la existencia de problemas en los segmentos analizados.

3. RESULTADOS

Como ya se ha explicado en líneas anteriores, el estudio se ha llevado a cabo con un corpus total de 53 reseñas de artículos y manuales de escritura académica, con una extensión de 100 páginas y un total de 25.000 palabras.

En la figura 1 se muestran los cinco tipos de errores considerados en el análisis:

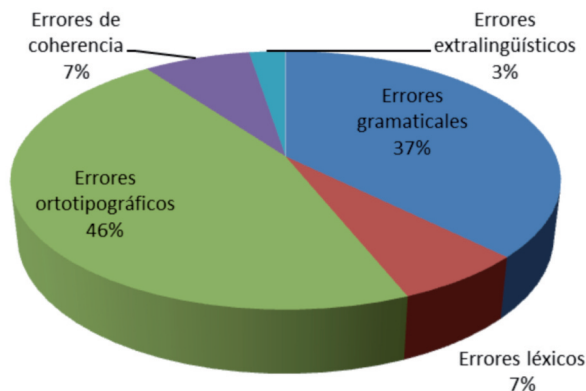


Figura 1. Tipología de errores

En el gráfico podemos comprobar cómo se distribuyen los errores en función del porcentaje de aparición en el corpus. Observamos que los más abundantes son los errores ortotipográficos (46 %), relacionados con la inadecuada utilización de las normas de acentuación, el uso de mayúsculas, minúsculas, comillas, cursiva, signos de apertura y cierre y otros signos tipográficos, la incorrecta utilización de espacios, etc. Le siguen en número los errores gramaticales (37 %), relacionados con el desconocimiento de la normativa y el uso incorrecto o poco apropiado de las diferentes categorías gramaticales. A continuación, y ya muy lejos en porcentaje de los dos anteriores, encontramos los errores de coherencia (7 %), en cierto modo transversales, relacionados con la falta de sentido de la expresión; y los errores de léxico (7 %). Llama la atención el escaso porcentaje de ejemplos en la categoría léxica, hecho explicable si pensamos que estamos analizando un género, la reseña, en el que el estudiante parte de una información ya redactada, por lo que el grado de creatividad, que podría manifestarse a través de la selección léxica, podría ser menor;

especialmente si, como suele ocurrir, los estudiantes tienden a ser conservadores y a no despegarse en absoluto del texto que reseñan.

Analizaré a continuación con mayor detalle la tipología de errores para describir los problemas y reflexionar acerca de su origen.

1 - Errores gramaticales: 350 errores

- 1.1. Desconocimiento de la normativa (poco hábito lector/redacción formal): 238
- 1.2. Falta de revisión: 10
- 1.3. Interferencia con la lengua propia: 10
- 1.4. Estilo (redundancia, pobreza expresiva, usos poco idiomáticos): 91

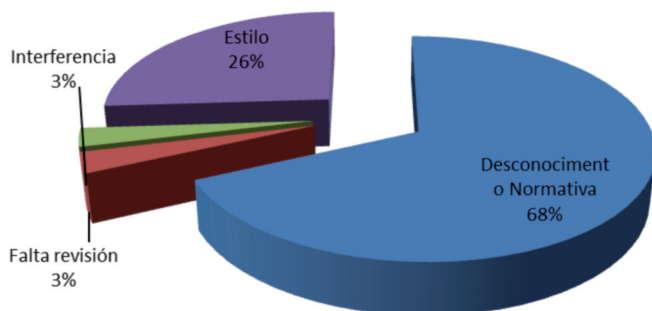


Figura 2. Errores gramaticales

Como podemos observar en el gráfico, los errores más frecuentes, con diferencia, son los motivados por el desconocimiento de la normativa (68 %), probablemente agravados por el escaso hábito lector y de redacción formal. Errores como:

- (1) *Pero esto **conlle**va a que podemos vernos muy influenciados, según la forma o las palabras que se usen [...] (Descripción: incorrecta utilización del verbo “conllevar” como intransitivo).
- (2) *Quizás estén ocupados provocando sustos gramaticales a toda persona que no **carez**ca que esta enorme ignorancia. (Descripción: uso incorrecto de la rección preposicional. Incoherencia de sentido).
- (3) *[...] un hobby que **cuanto** menos suscita debate. (Descripción: uso incorrecto de la locución adverbial «cuando menos»).

- (4) *[...] murió **en consecuencia de** un experimento fallido. (Descripción: uso incorrecto de la preposición en la locución adverbial).
- (5) *[...] La rica y variada **información** de su vida privada **han llevado** a estas fuentes informativas a crear una nueva jerarquía social. (Descripción: error de concordancia).
- (6) *Y por esta razón, **muchas noticias**, está la del yerno del Rey, antes de justificar a alguien y hacer de esto un bombazo, **se debe asegurar del que** realmente es verdad. (Descripción: anacoluto).
- (7) *Es **vergonzoso de que** un político se vea embarazado en vez de violento. (Descripción: dequeísmo).
- (8) ***Personalmente**, aunque no comparto algunas ideas del autor, **el texto está** bien estructurado, utilizando un registro superior a la media, pero comprensible; y dejando clara su aceptación de la familia real. (Descripción: anacoluto).
- (9) *Capuz nos habla sobre los préstamos lingüísticos. Nos explica que desde siempre **han habido** préstamos [...]. (Descripción: uso incorrecto del *haber* impersonal).
- (10) *En el capítulo *Oratoria electoral* podemos encontrar algunos ejemplos como los pares: ciudadanos y ciudadanas, compañeros y compañeras...**en que si hacemos** un uso muy abundante de estos términos **hace que** el discurso sea muy repetitivo y redundante. (Descripción: anacoluto).

A estos errores le siguen, con un 26 %, aquellos en los que observamos un estilo redundante y, en general, pobreza expresiva o usos poco idiomáticos. Se trata de errores que, aunque no contravienen directamente la Norma, deberían evitarse en un registro formal:

- (11) Finalmente el autor cuestiona la **posibilidad** de desvinculación de la Casa Real respecto a los medios, planteando la **posibilidad** del descenso de la popularidad ya adquirida, o bien, **manteniendo** la imagen de sensatez del príncipe heredero, **esperando** que las acusaciones a Urdangarín por parte de los medios queden desvinculadas de la institución que tanto hizo por este país... (Descripción: redundancia y excesivo uso del gerundio).
- (12) Nos enseña cómo **tener** una buena organización interna textual, es decir elegir las palabras idóneas para formar oraciones y frases sencillas y así darle un sentido... (Descripción: pobreza expresiva. Utilización de *tener* como comodín).

- (13) Si te pones a pensar, hoy en día, nadie escribe bien; eso es a causa de la mala enseñanza que nos **hicieron** en un pasado; solo hace falta ver la publicidad o la televisión donde continuamente **hacen** errores... (Descripción: pobreza expresiva. Utilización del verbo *hacer* como comodín).
- (14) [...] un examen sorpresa en el que los estudiantes no fueron capaces de decir en qué año murió Julio Verne o dónde se encuentran **los** países como Marruecos e Italia. (Descripción: adición innecesaria de determinante *los*. Uso poco idiomático).

Por último, se incluyen en esta categoría de errores, ambos con un porcentaje del 3 %, los provocados por la interferencia con la lengua propia de la Comunidad Valenciana:

- (15) *[...] ya que **a la prensa**, cuanto más extremas son sus noticias, más escándalo se armará (Descripción: calco preposicional, por *en la prensa*).
- (16) *[...] por lo que deben acostumbrarse al circo mediático **al que ahora** se encuentran inmersos (Descripción: calco preposicional, por *en el que ahora*).
- (17) Tampoco estoy **a favor que** se les ataque de manera indiscriminada, mucho menos lo van a ser en su entorno familiar (Descripción: queísmo provocado por la interferencia de *estar a favor que* del catalán).
- (18) ***En esto me refiero** sobre todo a todos aquellos traductores o escritores profesionales que deberían escribir correctamente (Descripción: calco preposicional, por *Con esto me refiero*).

Y los derivados claramente de la falta de revisión:

- (19) *[...] el futuro préstamo puede ser rechazada y sustituida por un equivalente nativo (Descripción: concordancia errónea).
- (20) *Y solo Ø fuerza mediática que siempre ha reforzado la figura de la Monarquía lo puede cambiar (Descripción: omisión del determinante *la*).
- (21) *Una de las partes más significativas que podemos destacar Ø el texto es cuando el autor nos habla de que la verdadera misión no fue ir a la Luna (Descripción: omisión de la preposición *en*).

2.- Errores léxicos: 61 errores

2.1. Impropiiedad léxica: 13

2.2. Barbarismo: 2

- 2.3. Cultismo inadecuado: 1
 2.5. Colocación inadecuada: 14
 2.6. Interferencia: 3
 2.7. Estilo (pobreza expresiva, grandilocuencia): 28

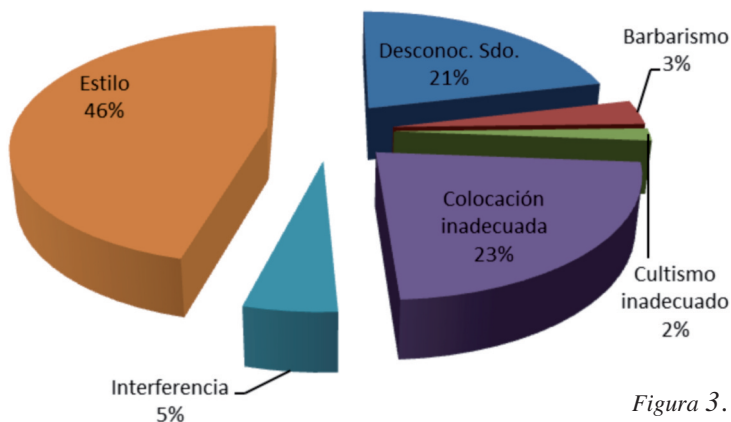


Figura 3. Errores léxicos

Como ya se ha explicado en líneas anteriores, los errores léxicos son poco representativos en el corpus analizado. Con todo, existen ejemplos de impropiedades léxicas que podríamos atribuir, fundamentalmente, al desconocimiento del significado de los vocablos en su contexto de uso:

- (22) Ese tema de la familia real comparte **protagonista** con los medios de comunicación (Descripción: por *protagonismo*).
- (23) Estoy de acuerdo con la opinión del autor del artículo ya que tendría que ser **intolerante** el uso de estas palabras que ni la persona que las utiliza sabe sus significados (Descripción: por *intolerable*).
- (24) El español también posee palabras y recursos suficientes para **asignar** determinadas palabras, las cuales en la actualidad se nombran en inglés (Descripción: por *designar*).
- (25) Se ha hecho un análisis de los términos utilizados y el resultado fue que se oían veinticinco localismos por cada diez mil palabras **omitidas** (Descripción: por *emitidas*).
- (26) Yo creo que debería crearse una sola [norma] que fuera oficial y de ese modo no habría tantos **quebramientos** de cabeza (Descripción: por *quebraderos*).

Y al uso incorrecto de la colocación (23 %):⁸

- (27) El autor expone como ejemplo el **revuelo que aconteció** a la familia real (Descripción: colocación inapropiada *acontecer un revuelo).
- (28) Los medios buscan sobre todo la manera de encontrar los mayores **escándalos realizados** por estas celebridades (Descripción: colocación inapropiada *realizar escándalos).
- (29) [...] este caso en la prensa **ha tenido mucho furor** (Descripción: colocación inapropiada *tener furor).

No obstante, también encontramos, aunque en mucha menor medida, algún ejemplo de barbarismo:

- (30) [...] hasta ampararse en el silencio del **confronto** con sí mismo, lejos de la atención mediática (Descripción: palabra no registrada en el Diccionario de la Real Academia Española).
- (31) [...] pone de manifiesto esa legitimidad de la Monarquía y dificulta a los medios el **revertimiento** del asunto (Descripción: palabra inexistente en español).

Y un cultismo inadecuado:

- (32) Destaca un artículo de investigación en el que se cuenta como las personas, unidas a cables **isotérmicos**, reaccionaban al oír palabras aumentando, en consecuencia, su pulso y respiración (Descripción: uso inadecuado en este contexto por *hipodérmicos*).

Asimismo, como en el caso anterior, encontramos interferencias con la lengua autóctona:

- (33) * [...] no le demos papeles que no le **per tocan** (Descripción: calco léxico y error tipográfico *-pertoquen-*, por *corresponden*).
- (34) * [...] pienso que los jóvenes cada vez **gastan** más las abreviaturas y estas sustituyen al léxico clásico (Descripción: calco léxico, por *utilizan*).

⁸ No profundizaré en el análisis de la adscripción categorial de la *colocación*. En mi opinión, se encuentra en la frontera entre lo gramatical y lo léxico.

- (35) *A lo largo del libro, el autor **se hace servir de** un sinfín de citas (Descripción: interferencia entre el uso normativo en español *servirse de* y posiblemente de un calco del catalán *fer servir* (transitivo), por *utiliza*).

Por último, encontramos muchos ejemplos (46 %) atribuibles a la falta de riqueza expresiva, manifestada bien mediante la utilización de un registro inadecuado, bien mediante el intento de dar a la expresión apariencia de formalidad, por ejemplo, con la utilización de sinónimos innecesarios o estilo grandilocuente;⁹ se trata de ejemplos que, sin ser antinormativos, pueden considerarse errores de estilo:

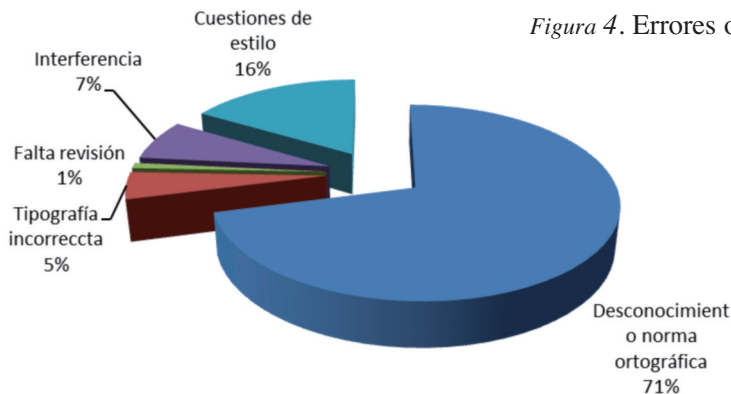
- (36) [los monarcas] aceptan publicar **cuentos suyos** en los medios.
- (37) Esta vez el espectáculo se ha producido en el caso del yerno del rey, Iñaki Urdangarín, cuyas **presuntas y supuestas irregularidades** han llevado a que los medios de comunicación [...].
- (38) Dentro de este grupo el autor destaca a la familia real, ya que esta cede su imagen y a cambio **obtiene la fascinación, que induce a la celebridad**, por parte de los ciudadanos.
- (39) [...] los medios de comunicación son una herramienta fundamental para la información, herramienta que además se está convirtiendo en un **difusor mediático atractivo**.
- (40) [...] cambios en el idioma que el autor aventuraba han sucedido y son aceptados en la actualidad; la invasión anglosajona ya no es un **tema comúnmente alarmante** puesto que está tan arraigada en nuestra sociedad que ya nadie repara en ella.

3.- Errores ortotipográficos: 431 errores

- 3.1. Desconocimiento de la Norma ortográfica (poco hábito lector/redacción formal): 306
- 3.2. Tipografía incorrecta (mayúsculas-minúsculas; signos apertura-cierre, etc.): 20
- 3.3. Falta de revisión: 4
- 3.4. Interferencia: 30
- 3.5. Estilo: 71

⁹ Como apuntaba arriba, algunos de los ejemplos seleccionados como representativos de un estilo grandilocuente podrían considerarse tanto en el apartado léxico como en el gramatical.

Figura 4. Errores ortotipográficos



En el apartado de los errores ortotipográficos el grupo más numeroso, con un 71 %, lo constituyen los errores causados por el desconocimiento de la normativa (los más frecuentes en el corpus analizado). Así, encontramos ejemplos como:

- (41) *Y finalmente hablaríamos de la normativa de la Academia en la cual sus publicaciones marcan el camino **ha** seguir, pero esto no es así hoy en día (Descripción: preposición *a* con hache).
- (42) *Se centra en estudiar los constantes errores, el deterioro de la lengua española, y en la adquisición de nuevos préstamos lingüísticos que desplazan la riqueza, el patrimonio histórico y la cultura del léxico de España **dejándolo, en** el olvido (Descripción: coma incorrecta entre verbo y preposición).
- (43) *Algunos los **recoje** la Academia (Descripción: grafía *j* incorrecta).
- (44) *Los medios de **comunicación, son** un instrumento muy eficaz para mantener a las personas (Descripción: incorrecta coma entre sujeto y predicado).
- (45) *No me gusta que siempre se le **de** mucha más importancia a los escándalos porque en casos como lo ocurrido con el yerno del Rey o incluso los mismos errores cometidos por Juan Carlos de Borbón (Descripción: formal verbal del verbo *dar* sin tilde. Acento diacrítico).
- (46) *[...] Por los traductores que encuentra en dichos libros luego **el** mismo **consulta** los mismos textos en sus lenguas originales además **hablo** con correctores y ambos coinciden en lo mismo **Ø** muchas traducciones están llenas de dificultades (Descripción: omisión de la tilde en pronombre *él* y

en las formas verbales *consultó* y *habló*. Omisión de la pausa media –dos puntos– tras *mismo*, antes de la explicación).

- (47) *[...] afirma que los traductores y locutores, entre otros, que son los exportadores de la lengua, no saben apenas nada, haciendo **incapie** en la falta de conocimiento de cultura (Descripción: omisión de la *h* inicial y la tilde en *hincapié*).
- (48) ***El** no tomó los aplausos y la fama como la primera persona en la luna \emptyset reconoció el trabajo de un gran equipo. Amstrong **sabia** que volver **seria** difícil pero **gano** su reconocimiento por su paso en la tierra (Descripción: omisión de tildes en el pronombre *Él*, y en las formas verbales *sabía*, *sería*, *ganó*. Omisión de pausa media o conector tras *luna*).
- (49) *Recientemente, un examen sorpresa de alumnos entre once y doce años demostró que, nos encontramos en una situación crítica \emptyset hay una gran falta de cultura (Descripción: coma innecesaria tras *demostró que* y omisión de la pausa necesaria –dos puntos– tras *crítica*, antes del segmento explicativo).

Junto con estos errores, encontramos los errores tipográficos (5 %), derivados, como hemos visto, de la incorrecta utilización de mayúsculas, minúsculas, signos de apertura y cierre, comillas, espacios, etc. Se trata de ejemplos como:¹⁰

- (50) *[...] es espontáneo y **aveces** se pueden cometer errores (Descripción: unión incorrecta de la locución *a veces*).
- (51) *No se libran de crítica las nuevas incorporaciones de palabras inglesas y gallegas al español, consideradas a veces innecesarias. Son casos como de la palabra *fiambrrera*, que no necesita de **tupperware** o de «**cold meat box**» al igual que ya tenemos la palabra *pañuelo* y no necesitamos la «*cle-enex*» (Descripción: utilización arbitraria de la tipografía para destacar palabras. Omisión de coma antes de la oración comparativa).
- (52) *Pero claro, si son tan humanos, \emptyset por qué cuentan con un salario tan opulento por cumplir unas tareas, que a mi parecer no son pesadas (sino más bien el contrario) mientras que el resto de la población nos hemos de conformar con unos recortes, no a nuestros salarios, a nuestras vidas?

¹⁰ Obviaré el comentario de otros errores presentes en los ejemplos seleccionados, que no se corresponden con la tipología que ahora analizamos, pero que se han mantenido para reproducir fielmente los enunciados originales.

(Descripción: omisión del signo de apertura de la interrogación; omisión de pausa débil antes de la locución conjuntiva *mientras que*).

- (53) *Las pruebas sobre el presunto desvío de fondos públicos de Urdangarin, tiene una consecuencia negativa en la imagen de la **corona** todavía hoy imprevisible (Descripción: minúscula en *Corona* incorrecta).
- (54) *Nos hallamos ante un artículo publicado en el editorial de *El País* que responde al nombre de «Con los medios hemos topado» y que fue redactado el 12 de **Febrero** por Alberto Oliet Palá, catedrático de Ciencias Políticas (Descripción: grafía inicial incorrecta para *febrero*).
- (55) *Una pena, teniendo en cuenta el papel y la labor magistrales que hicieron de la que fue una España difícil un **estado** democrático (Descripción: minúscula en *Estado* incorrecta).
- (56) *[...] pero también es verdad que su papel en la actualidad es irrelevante y sólo supone un lastre para la sociedad, **a parte** de que no son juzgados como Urdangarín (Descripción: escritura incorrecta de la locución preposicional *aparte de*).
- (57) *[...] tradición musical de los ingleses en el siglo pasado?. Debemos aceptar que [...] (Descripción: incorrecta utilización de punto tras el signo de interrogación de cierre).

Encontramos asimismo en el corpus algunos ejemplos en los que, aun no contraviniendo la Norma, se utilizan los signos ortográficos de un modo mejorable (16 %). Me refiero a errores que podríamos considerar de estilo, como:

- (58) [...] una nueva jerarquía social, en la cual se encuentran las celebridades y personas más prestigiosas del país conocidas como *los astros encumbrados* (Descripción: sería recomendable incluir una coma antes de la explicación *conocidas como*).
- (59) [...] pero también es verdad que su papel en la actualidad es irrelevante y sólo supone un lastre para la sociedad... (Descripción: no se sigue la recomendación de la Academia de no acentuar el adverbio *solo*).¹¹

¹¹ El propio Salvador Ordóñez, en una entrevista a la Agencia Efe el 10 de enero de 2013, publicada en la página web de la Fundéu, afirmaba que en la nueva norma ortográfica había que distinguir entre las «propuestas normativas» y los «consejos», como el de no acentuar el adverbio *solo*, y reconocía que el seguimiento de estos últimos había sido «desigual». Por tanto, lo considero un error de estilo y no un error ortográfico antinormativo.

- (60) Estas intromisiones dañan el idioma y limitan nuestras posibilidades de expresión y empobrecen los matices que el español ha adquirido a lo largo de los siglos (Descripción: sería recomendable la utilización de coma para evitar duplicar la copulativa).
- (61) El traductor debe dejar de lado sus opiniones y acatar los criterios de la Academia a la hora de escribir.
- A esto se le suma que debe acatar las reglas con las que está en desacuerdo porque el individuo que encarga la tarea así lo conviene.
- Martínez de Sousa se queja de que la Academia no se da por aludida y no hace nada por solucionar esta situación.
- Aporta una posible solución consistente en revisar la Ortografía, la Gramática y el Diccionario.
- A continuación expone una serie de problemas que surgen a los traductores (Descripción: estilo telegráfico).

Además, como en los apartados anteriores, encontramos algunos ejemplos de interferencia (7 %):

- (62) *[...] realizan campañas de lectura, cuando el verdadero problema no es saber o no saber leer **sinó** poder leer lo que se ha escrito por traductores, periodistas, etc. (Descripción: acentuación incorrecta de *sino*).
- (63) *Por una parte, esta noticia afecta a la sociedad y **sobretudo** a la buena imagen que proporcionó la Monarquía Española... (Descripción: unión incorrecta de *sobre todo*).
- (64) *para poder elaborar una **noticia** impactante que llegue a conmocionar a la masa popular (Descripción: acentuación incorrecta de *noticia*).
- (65) *El autor expone como ejemplo el revuelo que aconteció a a **familia** real británica, dónde se vió envuelto el príncipe Harry o en el caso de España, donde le tocó el turno al yerno del **rei** por una corrupción económica. Estos hechos pueden llegar a desprestigiar y hasta **arruinar** la imagen que nosotros tenemos de ellos. (Descripción: acentuación incorrecta de *familia*, uso incorrecto de grafías –“i” en posición final o “i” con diéresis–).
- (66) *Cassany, en su obra **literaría**, nos informa de las pautas que debemos seguir para expresarnos correctamente, (Descripción: acentuación incorrecta de *literaria*).

- (67) *Solo los directores de publicidad saben por qué las empresas se empeñan en **presentar-se** sin tildes (Descripción: calco tipográfico, utilización de guion entre la forma verbal y el pronombre, por *presentarse*).

Y, por último, son muy poco significativos los errores por falta de revisión (1 %), como:

- (68) [...] una copia total de la palabra «event» y de «**evenement**» en francés (Descripción: omisión de acentos en *évènement*, que aparecen correctamente utilizados en el texto que se reseña).
- (69) Si existe tanta discrepancia entre los diccionarios un corrector o **traductor** ya no sabrá que regla es la correcta y cuál de todas usar, eso hace crear problemas (Descripción: errata tipográfica *traducotor*).
- (70) Lo que no veo normal es que existan montones de **gramáticas**, diccionarios, ortografías, etc. que **cada uno tengo** sus cosas y al final no sepas a cual hacer caso... (Descripción: errata en la tilde de *gramáticas*. Desde la perspectiva gramatical observamos la falta de coherencia en el segmento *cada uno tengo*, probablemente motivada también por la falta de revisión).
- (71) El autor del libro, Fernando Lázaro Carreter (Zaragoza, 1923 - Madrid, 2004~~Ø~~), fue un estudioso (Descripción: omisión del paréntesis de cierre).

4.- Errores de coherencia: 70 errores¹²

- 4.1. Falta de sentido/incoherencia/redacción densa o compleja (escaso hábito lector): 70

En este apartado se incluyen todos los errores que provocan que el texto carezca de sentido, o cuya utilización dificulta la comprensión al lector. Hablamos de ejemplos como:

- (72) La fuerza mediática que suponía elevar a lo más alto a sus celebridades ha hecho que se desprestigien ciertas personas.
- (73) [...] el llamado «mito de la caverna», donde hay una persona que manda sobre las demás y éstos hacen ver lo que ellos mismos quieren, cosas que

¹² En este caso he considerado la incoherencia, en sentido amplio, como la única posible causa del error, por lo que, a diferencia de lo que ocurría en los apartados anteriores, no se incluye ninguna figura ni descripción para cada ejemplo.

no son verdad, manipulando inocentes y luego están los otros, los inocentes, que en este caso somos nosotros, y no nos damos cuenta de lo que es la verdad realmente [...].

(74) Son los políticos, cuyos discursos plagados de palabras extensas, de falsos sentidos y errores gramaticales, los cuales el pueblo por admiración imita y los medios de comunicación, periodistas de radio o de televisión que utilizan calcos del inglés y los introducen en su parlamento, quienes imponen los cambios en el lenguaje.

(75) [...] el uso de la palabra «event» en inglés y de «evenement» en francés. Está claro que todos entendemos lo que se quiere decir por el simple hecho del uso cotidiano, pero como afirma Álex Grijelmo es ahí donde siendo críticos, se reflejaría otro sentido bien diferente.

5. Errores extralingüísticos: 24 errores

5.1. Por desconocimiento de realidad/norma cultural: 7

5.2. Por inadecuada comprensión lectora: 17

Por último, se ha incluido un breve apartado, con un número de errores muy poco significativo en el conjunto del corpus (3 %), no relacionado directamente con la expresión lingüística, sino con la realidad extralingüística. Se trata, por una parte, de errores derivados de la falta de conocimiento, por parte

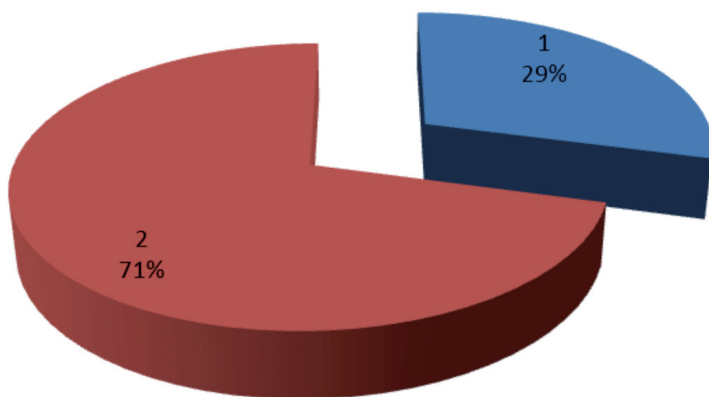


Figura 5. Errores extralingüísticos

del alumno, del funcionamiento de la norma cultural o de la misma realidad que lo rodea. Este desconocimiento se plasma en enunciados como:

- (76) No nos indica en qué periódico se publicó el artículo, pero podría tratarse de un **periódico de derechas** como por ejemplo *El País* (Descripción: desconocimiento tendencia política periódico *El País*).
- (77) En la **novela** «La cocina de la escritura» el autor catalán Daniel Cassany nos propone la que es, según él, la mejor manera a la hora de realizar la elaboración de un texto escrito por nosotros mismos (Descripción: incorrecta adscripción de género literario).
- (78) El autor sopesa esos ataques indirectos venidos de fuera como la deficiente protección que ejercemos dentro. [...] **Álex** señala al idioma anglosajón como principal atacante de nuestra lengua debido al neocolonialismo que practican (Descripción: inadecuada utilización del nombre de pila para nombrar al autor).

Y, por otra, de los errores derivados de la falta de comprensión del texto que reseñan, como los que siguen:

- (79) En cuanto a Amström fue el primero en conseguir uno de los mayores logros históricos, pisar la Luna. Sin embargo, **después de haber pasado allí muchos años**, se le planteó un nuevo reto, volver a la Tierra (Descripción: Falso sentido).
- (80) El autor destaca que la Academia debería reducir todos sus afanes a tres de sus obras: la Ortografía, la Gramática y el Diccionario. **Pero es poco probable que se actualicen y reediten** por tanto hay que aceptar cierto desfase entre ellas (Descripción: No mismo sentido).

4. CONCLUSIÓN

Como apuntaba al inicio, he analizado 53 textos, en los que los errores se distribuyen, como era esperable, de manera irregular. No obstante, si tenemos en cuenta que el número de errores analizado ha sido de 936, estaríamos hablando de un promedio de más de 17 errores por texto, lo que, sin duda, es preocupante.

Como se ha podido comprobar, el mayor número de errores en el corpus lo encontramos en el apartado de la ortotipografía (46 %), lo que sugeriría la necesidad de reforzar este aspecto en el diseño de actividades para el aula.

Le siguen, con un 37 %, los errores de tipo gramatical, por desconocimiento o inapropiada utilización, fundamentalmente, de las cuestiones morfosintácticas (motivada, a veces, por el escaso hábito lector y de redacción formal que tienen cuando acceden a la universidad).

Mucho menos significativo es el porcentaje de errores de coherencia (7 %), de errores léxicos (5 %) y de errores extralingüísticos (3 %), aunque también contribuyen a dar a la expresión una apariencia poco cuidada, por lo que, lógicamente, no deben dejarse de lado a la hora de planificar la materia (sobre todo si tenemos en cuenta, como ya he advertido en la introducción, que el corpus analizado no puede considerarse representativo).

Si relacionamos los resultados obtenidos con las cuatro posibles causas que apuntaba al inicio, podemos afirmar que la que sin duda más incide en la calidad de la redacción en la lengua materna es (como era de esperar, por otra parte) el *desconocimiento de la Norma*, que afectaría a prácticamente todas las categorías de errores, pero que se manifiesta muy especialmente en los apartados de ortotipografía y gramática (59,29 % de los ejemplos del corpus).

Por lo que respecta a las variables de *escaso hábito de redacción de textos en estándar formal y poco hábito lector*, aunque a efectos explicativos solo las he considerado explícitamente en el apartado de errores gramaticales, ortotipográficos y de coherencia, en realidad, tras el análisis del corpus, podría afirmar que pueden ser asimismo la causa de muchos de los errores léxicos.¹³

Por último, en el corpus que he analizado la *interferencia* (4,78 %) no puede considerarse determinante en la falta de calidad en la redacción en lengua materna, por el escaso número de ocurrencias, lo que, de nuevo, no significa que debamos despreciarla en estudios posteriores que, sin duda, como apuntaba al inicio, deberán realizarse.

En definitiva, sin menospreciar la relevancia de todas las variables consideradas en el análisis, de los resultados obtenidos se desprende la necesidad de reforzar especialmente las actividades relacionadas con el conocimiento de la Norma, a todos los niveles; así como las actividades de lectura y redacción formal, lo que redundaría no solo en la adecuación normativa de los escritos, sino en la mejora del estilo poco cuidado.

¹³ En ese sentido, cabría preguntarse si el desconocimiento de la Norma no estará motivado, al menos en parte, por el escaso hábito lector y de redacción formal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aijmer, K. "Introduction: Corpora and Language Teaching." *Corpora and Language Teaching*. Ed. K. Aijmer. Amsterdam: John Benjamins, 2009. 1-10.
- Aston, G., S. Bernardini and D. Stewart. "Introduction: Ten years to TALC." *Corpora and Language Learners*. Eds. G. Aston, S. Bernardini and D. Stewart. Amsterdam: John Benjamins. 1-18.
- Bernardini, S. "Corpora in the classroom: An Overview and some Reflections on Future Developments." *How to Use Corpora in Language Teaching*. Ed. J. M. Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 2004. 15-36.
- Escandell Vidal, M. V. «Aportaciones de la Pragmática». *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*. Dirs. J. Sánchez Lobato y J. Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 2004. 179-198.
- García Izquierdo, Isabel, María Luisa Masiá y Amparo Hurtado Albir. «La lengua materna». *Enseñar a traducir: Metodología en la Formación de Traductores e Intérpretes*. Dir. Amparo Hurtado Albir. Madrid: Edelsa, 1999. 87-99.
- García Izquierdo, Isabel. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2010. 299-303.
- Matim, Basil and Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hurtado Albir, Amparo. "Competence-based Curriculum Design for Training Translators." *The Interpreter and Translator Trainer* 1 (2) (2007): 163-195.
- Kelly, Dorothy. «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, n° 1 (2002). Granada: Comares: 9-21.
- . *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome. 2005.
- Kiraly, Don. *Pathways to Translation*. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 1995.
- Masiá, María Luisa e Isabel García Izquierdo. «La enseñanza de la lengua materna para traductores». *La enseñanza de la traducción*. Ed. Amparo Hurtado Albir. Col.lecció Estudis sobre la traducció, n° 3. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996. 189-195.
- Mitkova, A. «La enseñanza de gramática: lo correcto y lo adecuado». *La pragmática en la enseñanza*. Bulgaria: Universidad de Sofía - Editorial Universitaria San Cle-

- mente de Ojrid, 2000. 5-17. Disponible para descarga en la página del MECED: www.mecd.gob.es/dms-static/d541e489-765b-43f8-8f55-78ac93d2d6da/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/pdfs/lapragmatica_enlaensenanza.pdf#page=29 [Consulta: 31/07/2014].
- Nesselhauf, N. "Learner corpora and their potential for language teaching." *How to Use Corpora in Language Teaching*. Ed. J. M. Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 2004. 125-152.
- Pacte. «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de traducció*, n° 6 (2001): 39-45.
- . "Building a Translation Competence Model." *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Ed. F. Alves. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 43-66.
- . "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues." *Meta* L 2 (2005): 609-618.
- Pym, Anthony. «Redefinindo competência traductória em uma era eletrônica. Em defesa de uma abordagem minimalista». *Cadernos de Tradução* 28 (1) (2008): 9-41.
- Rojo, Ana. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis, 2013.
- Schäffner, Christina and Beverly Adab, eds. *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- . "Developing Translation Competence: Introduction." *Developing Translation Competence*. Eds. Christina Schäffner and Beverly Adab. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins, 2000. Vii.
- Sörhman, I. *La Lingüística Contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2007.
- Vázquez, G. (2009): «El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 5 (2009): 104-114.

Artículo recibido: 13/9/2013

Artículo aprobado: 19/2/2014